Experto Melissa van der Elst-Koeiman:

Suficiente tempo di instruccion y material di enseñansa adecua ta condicionnan importante pa Papiamento den enseñansa

Recientemente Melissa van der Elst-Koeiman, sociologo y experto den educacion cu ta enfoca riba desaroyo di lesamento bilingual na e islanan ABC (Aruba, Boneiro, y Corsou), a contesta e peticion cu el a ricibi dia 8 di juli 2025 di Tweede Kamer tocante e idioma di instruccion pa hobennan den e partinan Caribense di Reino. Van der Elst-Koeiman a presenta un documento den cual e ta trece dilanti resultadonan di su investigacion riba e topico.

Den e documento van der Elst-Koeiman a splica cu e asunto di idioma di instruccion den enseñansa, cu bista riba adkisicion di conocemento den e contexto multilingual di e islanan Hulandes di Caribe, ta di gran importancia y ta forma un componente esencial di desaroyo di studiantenan riba e islanan.

Den su investigacion doctoral, Van der Elst-Koeiman a investiga e desaroyo di lesamento bilingual na Papiamento y Hulandes di studiantenan na Aruba, Boneiro, y Corsou, y a base di e resultadonan di investigacion y mas informacion, el a presenta su perspectivanan y consideracionnan relevante.

El a splica cu na comienso di siglo 21 Papiamento a keda introduci oficialmente como idioma di instruccion den enseñansa primario na Aruba, Boneiro, y Corsou, banda di Hulandes, despues di hopi discusion y desaroyonan educacional. Como cu Papiamento a ser incorpora relativamente recientemente den instruccion di lesamento, poco tabata conoci tocante su efectonan riba desaroyo di lesamento, cual Van der Elst-Koeiman su investigacion a analisa.

Van der Elst-Koeiman a splica cu e resultadonan di su investigacion ta mustra un posicion fuerte di e idioma nativo, Papiamento, den e alumnonan nan habilidadnan cognitivo-linguistico y comprension di lesamento. El a sigui splica cu aunke e studiantenan tabatin un dominio mas abou den lesamento tecnico na Papiamento, nan tabata compronde textonan na Papiamento miho.

Ademas e puntuacion tabata mas halto tambe riba habilidadnan cognitivo-linguistico manera memoria di trabou, nombramento rapido, vocabulario y gramatica na Papiamento cu na Hulandes. Van der Elst-Koeiman a splica cu e deficit den lesamento tecnico na Papiamento por ser splica door di e tempo di instruccion limita y e scarsedad di material di enseñansa den e idioma aki.

El a agrega cu ademas, e estudio a mustra cu studiantenan tin un actitud mas positivo pa cu Papiamento compara cu Hulandes. Esaki ta refleha den miho actitudnan di idioma, lesamento y me-



dionan di comunicacion pa cu Papiamento.

Van der Elst-Koeiman a sigui splica cu tanto e habilidadnan tecnico como di comprension di lesamento a crece significantemente den scol secundario, den tur dos idioma. Lesamento tecnico, vocabulario y gramatica a resulta di ta pronosticadornan importante di comprension di lesamento. Factornan sociocultural, manera actitudnan y e disponibilidad di bukinan na Hulandes na cas, principalmente a influencia comprension di lesamento na Hulandes.

Van der Elst-Koeiman a indica cu habilidadnan di idioma na Papiamento y Hulandes a influencia otro. Comprendemento di lesamento den un idioma tabata parcialmente determina pa habilidadnan den e otro, loke ta indica transferibilidad entre idiomanan. Finalmente, pa loke ta trata e idioma inicial di instruccion di lesamento, el a agrega, a haya cu muchanan den klas 6 cu a siña lesa na Papiamento pa prome biaha a haya un miho puntuacion den comprension di lesamento den e idioma ey cu muchanan cu a cuminsa na Hulandes.

El a remarca cu e contrario tambe ta berdad: esnan cu prome a cuminsa na Hulandes a haya puntuacion mas halto den comprension di lesamento na Hulandes.

El a señala cu riba termino largo e efecto aki a desaparece pa Papiamento, pero a keda visibel pa Hulandes. E diferencia aki, el a splica, por ser splica door di e entrada di idioma. Mayoria mucha primordialmente ta papia Papiamento na cas, mientras primordialmente nan ta scucha Hulandes na scol. P'esey exposicion suficiente y trempan na Hulandes ta esencial pa desaroya habilidad di lesamento den e idioma ey. E ausencia di e efecto aki pa Papiamento ta probablemente debi na insuficiente tempo di instruccion y un scarsedad di material adecua.

Van der Elst-Koeiman a remarca cu mester duna Papiamento un luga structural como idioma di instruccion, particularmente den enseñansa primario. Studiantenan tin un fundeshi fuerte den e idioma aki, manera investigacion a mustra ripitidamente. El a splica cu uso structural di e idioma nativo aki ta cuadra cu e recomendacionnan di e Organisacion di Nacionnan Uni pa Educacion, Ciencia y Cultura cu ta promove adkisicion di conocemento, sostene enseñansa di otro idiomanan, y ta contribui na formacion di identidad positivo y e mas amplio desaroyo di studiantenan.

Sinembargo, Van der Elst-Koeiman a indica, suficiente tempo di instruccion, material di enseñansa adecua y un enfoke bon considera ta condicionnan importante pa un oferta completo di Papiamento den enseñansa.

Van der Elst-Koeiman ta sigui splica cu e resultadonan ta mustra mas aleu cu cuminsa Hulandes trempan tin efectonan positivo riba desaroyo di lesamento na Hulandes. Un bon dominio di Hulandes tambe ta importante den e cuadro aki, mirando cu e islanan ta forma parti di Reino Hulandes. Mayoria buki di scol ta na Hulandes, e examennan di scol pa enseñansa preparatorio ta actualmente na Hulandes, hopi programa di enseñansa secundario tambe ta na Hulandes, e ta principalmente usa den organonan oficial, y leynan ta skirbi na Hulandes.

El a remarca cu mirando e posicion actual di e islanan dentro di Reino, Hulandes hopi biaha ta necesario pa participacion completo den sociedad y ta amplia e oportunidadnan pa (mayoria) studiante.

Van der Elst-Koeiman ta splica cu un enfoke paralelo, den cual tur dos idioma ta ser desaroya simultaneamente y for di comienso, por ta un alternativa adecua pa e modelo di isla. Sinembargo, el a enfatisa, esaki ta rekeri mas investigacion den e contexto specifico, cu atencion particular na transferencia di idioma y e metodonan di enseñansa asocia.

El a enfatisa cu e pa logra esaki e siguiente condicionnan mester ta corectamente regla: obhetivonan central y curriculum cla y apropia pa tur dos idioma; un oferta adapta pa Hulandes como di dos idioma (en bes di como idioma nativo); material di enseñansa disponibel y di calidad halto pa Papiamento y pa Hulandes como idioma stranhero; hermentnan di evaluacion adecua; un metodo di enseñansa cu ta cuadra cu enseñansa bilingual y ta enfoca explicitamente riba transferencia di idioma; desaroyo profesional di maestro efectivo; envolvimento activo di maestro y e uso di experiencia practico cu modelonan bilingual existente; y un curiculo bon desaroya y bon sosteni.

El a subraya cu ta esencial pa e elementonan aki ser investiga y desaroya cuidadosamente, di manera cu e studiantenan ta ser sosteni optimalmente den desaroyo di tur dos idioma.

Van der Elst-Koeiman ta señala cu riba e islanan, e pregunta ta ser lanta mas y mas den debate publico si Ingles, parcialmente debi na su localidad geografico, orientacion internacional, y e dominio di idioma y actitud positivo di hobennan por ta un miho di dos idioma di instruccion. El a indica cu hopi biaha ta señala cu Ingles ta e prome idioma mundial, cu un cantidad grandi di literatura y material educativo disponibel den e idioma aki, y cu mas y mas studiante siguiendo cursonan na Ingles.

Algun scol secundario ya ta ofrece enseñansa bilingual (Hulandes-Ingles) y tin iniciativanan den cual Ingles ta sirbi como e idioma principal di instruccion den enseñansa primario. Van der Elst-Koeiman a remarca cu na mesun momento, ta importante pa cambionan potencial ser cuidadosamente analisa. El a enfatisa cu mester pone atencion na e bentaha, desbentaha, precondicion, factibilidad, efectividad, gastonan, y e impacto mas amplio riba enseñansa.

El a indica cu Spaño, e idioma mas papia den Caribe, tambe ta ser menciona como un posibel di dos idioma di instruccion. Ademas, un cantidad creciente di studiante ta sigui cursonan den e region caminda Spaño ta e idioma di instruccion.

Van der Elst-Koeiman a subraya cu ta crucial pa e voznan di sociedad, profesionalnan di enseñansa y investigadornan hunga un rol central den considera cambionan radical asina.

Por ultimo, el a indica cu atencion structural ta necesario pa e multilingualismo creciente riba e islanan. E cantidad di studiantenan pa kende Papiamento y/of Hulandes no ta nan idioma materno ta aumentando. El a recomenda cu un enfoke dirigi ta necesario pa e grupo aki, cu metodonan specifico y metodonan di enseñansa dirigi riba adkisicion di un di dos idioma of stranhero.

Van der Elst-Koeiman lo presenta resultadonan completo di su investigacion na Tweede Kamer dia 4 di september.